

June 15, 1940 ~ The Impossible Has Come True



Paula Bermann as a nurse in the war (1915)

June 15, 1940

Since 10 May, the impossible has come true. Holland at war with Germany! For five days the Dutch soldiers fought bravely with great heroism, but due to the great superiority - air power and an army of millions and without outside help - Holland capitulated after a few days. Rotterdam was half destroyed on the very last day - a cruel fate suffered by this city and we must be eternally grateful to General Winkelman that he did not allow Holland to be destroyed. Rhenen, the Grebbelinie, Breda, Wageningen and especially Zeeland, where the battle raged for 13 days, show the traces of great destruction. I cannot write, too much has happened and my soul is still too shaken and I still too off balance to write down what is going on inside me, to gather my thoughts and cast them into form.

But I want to write again, maybe it will calm me down. But the best is already gone! I destroyed three books that I had written for Sonja since 1933, in which I wrote down all my emotional feelings in great detail and honestly, in the first horror, because I occasionally wrote down my opinion about politics and Judaism

and thought that if the Nazi regime came here, they might find my books! Silly me! As if my own ideas were so interesting! Now I'm sorry and I'm suffering. I feel as if part of my soul and body is dead, because I wrote so much and it's all gone.

All the suffering of the last years, the growing up of the children, the suffering they did to me, consciously or unconsciously, the joys, big and small, that daily life brings, the enjoyment of books - all my own reviews of the more than 600 books I wrote down, I destroyed. Good books I read, the brief contents of which I wrote down, and now I am back to where I was before. Books, they are my balm. Some books I burned because I didn't want the books that contained political tendencies in my library and now I feel sorry for the poor books too. What have they done? Nothing.

And my diaries? I feel as if the pages are still accusing me today, they give me no peace and rob me of my mental equilibrium. I wrote everything down with such love, I wanted to give an account in my books, because here between the sheets I really lived. In daily life, in the struggle between wife, mother, and housewife, I am another, a "sloof", an often misunderstood woman and often a foreign German. Even my children sometimes don't like my way, which is so German for them, my accent hurts them, but they are modern children, not evil, clever, and they will do better than me, if it is in their power, to build their lives according to their own way of life. Only Sonja, the smallest, whose life I described in my books from the age of 5, half understands me, and she suffers from the sarcastic manner of the others, who are less absorbed in the emotional life of others than she is. Sonja is soft, too good, her soul is like mine was, tender, mild, all-giving and never comprehending. Will her life be difficult?

My husband lost his job in 1932, then he became ill, which affected him mentally, so that he lost his mental vigour, his great energy, and became another man. He never found a steady job again, small stock market earnings and the pension of our fortune made it possible that we could still live well for eight years. Now the war comes and for five weeks everything lies still and nothing is earned.

What future awaits us Jews? Rumour has it that the same fate does not await us Jews here in Holland as awaits the Jews in Germany, Austria and Poland. But I have no illusions, I expect everything or nothing. I am ready for anything.

Belgium was also ready to surrender in eleven days, the poor people who fled there years ago now suffered the same fate again, alone even worse, for militarily Germany is terribly strong and air warfare is a terrible weapon for citizens, for it destroys everything, brings panic, deadly terror and ruin. France also suffered the same fate: Paris fell, that is, it was declared an open city so as not to let the most beautiful city in the world be destroyed, and now Alsace-Lorraine is occupied and the German troops continue their triumphs, for France cannot hold the terrain due to General Gamalin's wrong strategy. England has sent little help. The English expeditionary army was cornered at Duinkerken and was largely lost and transported back to England.

What all happened there, who was to blame for the chaos, the chronicles will teach us later, now we just rumour or think for ourselves. France has old generals. Weygand was called in to help in Gamalin's place, but the great mistake, too few men in Belgium, could not be made good, and Germany's motorised troops must develop such devastation that all resistance is in vain. France has asked for an armistice; the old General Petain has taken Reynand's place and is now awaiting the terms offered by Hitler and Mussolini. Today or tomorrow they will be announced and they will be hard, but what will be left for France? To give in, for it is chaos and the fleeing citizens are pitiful, fleeing from one place to another, nowhere safe, for in the south of France Italy threatens them, only Spain and Switzerland are places of refuge for the time being, but for how much longer, for Spain too will be drawn into the struggle today or tomorrow. No wonder the French people have no desire to have children, every 20 years they become cannon fodder.

Poor soldiers who have to fight in this heat and under such strain, seeing death ahead of them and coming from the air. Hundreds of Jewish people, also politically Christian people, poisoned themselves with gas when they heard that Holland had surrendered, among them many whom I know by name. My mother-in-law's family doctor, whose wife is a friend of Luzie's, poisoned himself with his parents and wife. Dr Boekman with wife, such a clever person. Many chose to flee to England. Coen and Inge also wanted to leave, as many well-known Jewish people left, but Hans was a soldier after all, his fate was unknown to us and desertion is severely punished.

About Paula Bermann:

Paula Bermann is the author of this diary. She was born on 9 March 1895 in the

German village of Konken in the federal state of Rhineland-Palatinate. Her Jewish parents died in the 1920s. They were buried in the Jewish cemetery in neighbouring Thallichtenberg.

On 22 August 1918, Paula Bermann married the Dutch Jew Coenraad van Es and moved to Amsterdam. In the years 1940-1944, Paula, by then the mother of three growing children, wrote a diary. In this diary she noted events that took place in the city and in the world. It ends with a note dated 19 March 1944, in which she writes that a Nazi friend is moving into a flat down the street, right next to her address in hiding. They have to leave, but where to? Shortly afterwards, after a period in hiding, they are betrayed and arrested. Coen van Es and his wife Paula died in the Bergen-Belsen concentration camp in early 1945.

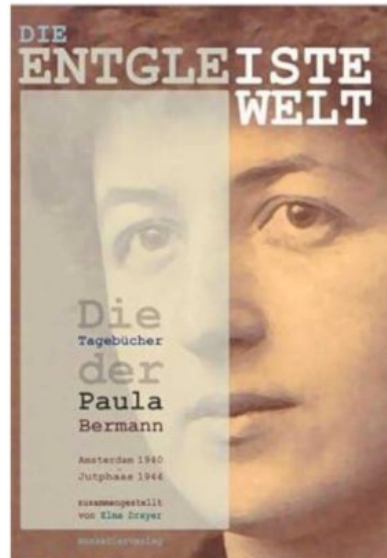
Paula Bermann wrote the diary in German Kurrent script. The diary, which consists of four booklets (the last booklet, by the way, is an unused cash book for lack of anything better), was passed on to the surviving relatives after the war. It remained untouched for a long time because the foreign bookmarks could not be deciphered. When reading the German text, one must bear in mind that Paula had already been living in Amsterdam for twenty years when she began to write down the diary in her native German. Incidentally, it is all too understandable that there are countless Dutchisms in her use of language. Such formal fault lines are telling. They document the lonely position of a German Jew in the Netherlands, who was hounded by the Nazis, her compatriots, and was not always understood by her Dutch environment, sometimes even insulted because of her German roots.

**Kusel - Montag 18. November
2024: Hannelore Bähr liest: Die
entgleiste Welt.**

**Hannelore Bähr liest:
DIE ENTGLEISTE WELT
DIE TAGEBÜCHER DER PAULA
BERMANN**

Die Kaiserslauterer Schauspielerin
Hannelore Bähr wird Passagen aus
dem Buch vorlesen.

Rainer Clos, Journalist wird die
Lesung moderieren und gibt
Informationen zur Familie Bermann.



Montag, 18. November 2024

19:00 Uhr

Musikschule Kuseler Musikantenland

Landschaftsstraße 4, Kusel

Förderverein Stadt- und Heimatmuseum Kusel e.V.
Marktstraße 27, 66869 Kusel - Telefon: 06381—82 22 – E-Mail:
Foerderverein.museum@kusel.de

Josine Franken (vrijwilliger NIOD)

~ Het oorlogsdagboek van Paula Bermann



03-18-2024 ~ Kort geleden heb ik het oorlogsdagboek van de Duits-Joodse Paula Bermann getranscribeerd en is het gepubliceerd, zodat het nu voor ieder digitaal toegankelijk is. Heel bijzonder was de ontmoeting met Linda Bouws, een kleindochter van de dagboekschrijfster, waarbij René Pottkamp (NIOD) en ik aanwezig waren.

In de archieven van het NIOD liet René ons de originele dagboekcahiers zien en dat was een mooi moment.

Voor de transcriptie hebben we dankbaar gebruik gemaakt van de vertaling die in de jaren tachtig werd gemaakt door emeritus Prof. Winkelman. Het Kurrentschrift is voor een leek niet te ontcijferen.

Hoewel Paula Bermann aan het begin van de oorlog al ongeveer 20 jaar in Nederland woonde, gebruikte zij het Kurrentschrift uit haar jeugd; opdat het niet door anderen gelezen kon worden.

Paula Bermann beschrijft heel nauwgezet de steeds verder beperkende maatregelen die de Joodse mensen werden opgelegd. Een boeiend, indringend verslag.

Aan de transcriptie is een indrukwekkend interview toegevoegd, dat Linda Bouws in 1987 had met haar tante Inge van Es, dochter van Paula Bermann.



Linda Bouws, René Pottkamp & Josine Franken

Beschrijving NIOD:

Paula Bermann (9 maart 1895) groeide op in een liberaal Joods gezin in het Duitse Konken en Kusel. Tijdens de Eerste Wereldoorlog was zij verpleegster aan het front in Frankrijk. In augustus 1918 trad zij in het huwelijk met de Amsterdamse Joodse zakenman Coenraad van Es. Het echtpaar kreeg drie kinderen: Hans (1919), Inge (1923) en Sonja (1927). Van 1940 tot 1944 houdt Paula in Amsterdam een dagboek bij. Dat doet ze in het Kurrentschrift, een Duitse schrijfmethode die nog maar weinigen kunnen lezen. Het dagboek vormt een beklemmend verslag over de wereld in oorlog, haar Nederlandse gezin, haar familie in Duitsland. Bermann is politiek zeer goed geïnformeerd en beschrijft gedetailleerd het dagelijks leven in Amsterdam, waar het gezin een benedenhuis bewoont aan de Valeriusstraat 135.

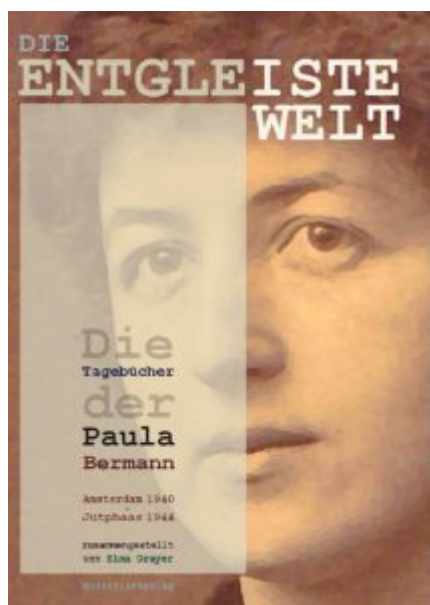
Tussen de regels door klinken haar angsten en verlangens, en haar weerzin tegen een opgelegde identiteit: zowel Duits als joods. Als Duitse wordt ze gewantrouwd, als joodse opgejaagd. Op 24 augustus 1942 moeten Paula, Coen en Sonja onderduiken; ze vinden onderdak bij het gezin van beroepsmilitair Jan Kooy in Jutphaas, vlak bij Utrecht. Bermanns dagboekantekeningen zijn doortrokken van weemoed, boosheid, zorg om haar kinderen Hans, Sonja en Inge, afkeer van haar landgenoten en angst voor verraad. Het dagboek eindigt abrupt: voorjaar 1944 worden Paula, haar man Coen en hun dochter Inge verraden, opgepakt en via Westerbork naar Bergen-Belsen gedeporteerd. Vlak voor de bevrijding sterven Paula en Coen: hij bezwijkt aan difterie, waarna zij zelfmoord pleegt door tegen stroomdraad aan te lopen. De drie kinderen overleven de oorlog.

Het dagboek is te vinden via www.niod.nl - archief - 244 Europese dagboeken en



René Pottkamp & Josine Franken

22. Dezember 1943 ~ Und vielleicht bringt es uns Hoffnung



22. Dezember 1943

Schon 2 Tage ist Hans weg, morgen erwarte ich Post, aber bringt sie günstige Berichte, ob Guus und ihre Mutter wieder zu Hause sind? Ach, es wird wohl nicht

so sein. Optimistisch Denken hat man verlernt, die bittere, harte Wirklichkeit zeigt es täglich wie streng die Herren sind. Ach, die armen Menschen! Hans und sein Mädchen sind mir nicht aus dem Sinn, im(m)er denke ich an sie. Warum hat man Haussuchung getan? Warum hat man den Rundfunk nicht weggetan oder wenigstens wie so viele gut verstopft?

So etwas ist Leichtsinn, und fast nicht gut zu sprechen; welch ein Drama spielte sich ab, da man die Frauen mitnahm? Wenn sie nur bald zurückkommen, der Mann bekommt sicher eine lange Strafe, Hans läuft nun einsam herum, ist die Anwesenheit seiner Liebsten täglich gewöhnt, sitzt in Sorge wie es ihr geht, ist gebunden, kann nicht helfen, kein Bericht kommt durch. Ach, ich habe so Mitleid.

Weinen kann ich nicht mehr, bloß als Hans weg war, weinte ich bitterlich, so unsagbar Leid tut mir alles, und noch muss man froh sein, dass er nicht an dem Abend dorten war, was doch gut möglich gewesen wäre. Alles ist Zufall. Aber Guus, die meinen Sohn lieb hat und die ich nicht persönlich kenne, ist mir doch ans Herz gewachsen, denn was sie tut ist so edel, obwohl an der anderen Seite so gefährlich, und tut mir die arme Mutter leid, die nun um Mann und vielleicht ums Kind mit ins Unglück gezogen ist. Aber es ist ja ein Glück, dass es solche mutige Menschen gibt, sonst bekämen all die Untergetauchten, Christen wie Juden keine Hilfe. Ein Kassenbuch hat mir das Töchterchen heute mitgebracht, das ich als Tagebuch benutze, andere Hefte sind nicht mehr so zu bekommen.

In Russland hat die Winteroffensive eingesetzt, an 5 Fronten wird heftig und schwer gekämpft, 20 -30.000 deutsche Soldaten hat es in der letzten Woche gekostet. Flieger bombardierten in den letzten Nächten Frankfurt, Mannheim. Nordwestdeutschland, Frankreich und in einigen Tagen ist das Heiligste Fest im Jahr, Weihnachten, das Friede auf Erden bringen soll. Friede! Welcher Klang! Ein Lied ohne Wert ist es geworden, die Menschen sind Tiere geworden, die sich ermorden, und die Welt geht zugrunde. In Russland hat man 4 Missetäter verurteilt, die tausende Menschen in Charkow töten ließen, vor 40.000 Zuschauer erhing man sie öffentlich am Galgen.

Mittelalterliche Zustände, aber darin leben wir, allein die Technik ist modern, und daher ist die Mordlust noch tausend Mal schlimmer.

Bestien sind die Völker unter einander. Wenn nur die Tage eher vergingen! Monat Dezember dauert so lange. Ach, das neue Jahr, was wird es bringen? Wenn wir nur gesund, und aus den Händen der Feinde bleiben! So schwer ist diese Isolierung, das erste Jahr ging, aber nun, wo wir übermorgen schon 16 Monate

lang hier sind, ist es mir, als könnte ich es nicht mehr lange aushalten. Und doch muss es, der Wille vermag so viel, auch das Kind rebelliert oft, aber an Tagen, wo sie sich dem Schicksal unterwirft, tröstet sie sich mit Lesen, einer Arbeit, Zeichnen, etwas Sprachenunterricht.

So gehen die Tage vorbei, gestern war der kürzeste Tag, nun gehen wir wieder dem Vorjahr entgegen und vielleicht bringt es uns Hoffnung.

Paula Bermann - Die entgleiste Welt. Die Tagebücher. Amsterdam 1940 - Jutphaas 1944. Musketier-Verlag, Bremen. ISBN 9783946635673

Paula Bermann - Die entgleiste Welt. E-book jetzt erschienen



Die deutsche Jüdin Paula Bermann, die in den Niederlanden beheimatet war, führte von 1940 bis 1944 ein Tagebuch. Das Tagebuch ist ein beklemmender Bericht über die Welt im Krieg, ihre niederländische Familie, ihre Familie in Deutschland und das heraufziehende Elend einer systematischen Vernichtung alles Jüdischen. Sie ist politisch sehr gut informiert und beschreibt detailliert den Alltag in Amsterdam und ab 1942 aus dem Versteck in Jutphaas. Zwischen den Zeilen sind ihre Ängste und Sehnsüchte und ihre Abneigung gegen eine aufgezwungene Identität zu lesen: sowohl deutsch als

auch jüdisch. Als Deutsche wird sie misstrauisch beäugt, als Jüdin gejagt. Bermanns Tagebucheinträge sind durchdrungen von Melancholie, Wut, Sorge um ihre Kinder, Abneigung gegen ihre Landsleute und Angst vor Verrat. Noch nie hat es eine so leidenschaftliche und präzise Beschreibung eines Lebens in den besetzten Niederlanden gegeben, geschrieben von einer deutschen Jüdin. Das Tagebuch endet abrupt: Im Frühjahr 1944 werden Paula, ihr Mann Coen und ihre Tochter Inge verraten, verhaftet und über Westerbork nach Bergen-Belsen

deportiert. Kurz vor der Befreiung sterben Paula und Coen. Ihre drei Kinder überleben den Krieg.

Die deutsche Jüdin Paula Bermann, die in den Niederlanden beheimatet war, führte von 1940 bis 1944 ein Tagebuch. Das Tagebuch ist ein beklemmender Bericht über die Welt im Krieg, ihre niederländische Familie, ihre Familie in Deutschland und das heraufziehende Elend einer systematischen Vernichtung alles Jüdischen.

Kindle Edition: <https://www.amazon.nl/Die-entgleiste-Welt>

Von Stolperstein, Scham und Symbolik



Grabstein der Familie Bermann auf dem jüdischen Friedhof in Kusel

Kusel, Mai 2019

„Wie denkt Ihre Generation über uns, über die Geschichte?“, fragt Frau Ulrike Nagel, die Bürgermeisterin von Kusel, Lucy Barten, Paula Bermanns Ururenkelin, während des Abschiedsessen am Montagnachmittag. Lucy, fast 18, lächelt und sagt, ihre Generation denke nicht mehr an Schuld oder den “schlechten” Deutschen. Aber dass der Holocaust natürlich ein unauslöschlicher Teil der

Familiengeschichte ist.

Frau Nagel findet es bewegend, dass Lucy und die Familie nach Kusel gekommen sind. "Ich komme aus der Generation, die sich schämt. Schande für das, was unsere Eltern dir angetan haben."

Scham und Schuld mieten manchmal beide ein Zimmer im selben Haus.

Die Bearbeitung des Tagebuches Diese entgleiste Welt hat Elma Drayer letztes Jahr so sehr beschäftigt, dass sie nach Konken und Kusel gereist ist. In Konken besuchte sie das Haus, in dem Paula Bermann geboren wurde, in Kusel das Haus, in dem die Familie Bermann lebte, seit Paula zehn Jahre alt war.

In der örtlichen Buchhandlung kaufte Elma Drayer ein Buch über die Geschichte der kleinen jüdischen Gemeinde in Kusel. Die Familie kontaktierte den Autor Gerhard Berndt im Namen der Familie.

Infolgedessen reisten einige der Verwandten am vergangenen Wochenende auf Einladung der Stadt Kusel, des Ehepaares Gerhard und Regina Berndt und des Arbeitskreises Frieden, Gerechtigkeit und Bewahrung der Schöpfung nach Deutschland, um an der Platzierung des Stolpersteins in Erinnerung an Paula Bermann teilzunehmen.

Nachmittags gingen wir mit Gerhard Berndt entlang anderer sogenannter Stolpersteine in der Stadt. Er erzählte von der Geschichte der Judenverfolgung in Kusel und wies auf mehrere Gebäude und Häuser hin, die in der Geschichte der Familie Bermann eine Rolle spielten.

Über 100 Menschen waren am Abend zum Rathaus gekommen für die Lesung.

Montagsmorgen durften wir früh aufstehen. Um acht Uhr ging es nach Konken, dem Geburtsort von Paula Bermann. Das Ehepaar Feyer, das im Geburtsort lebt, begrüßte die Familie herzlich. Im Hof stand ein Tisch mit Schnaps und einem Snack.

Danach wurde der jüdische Friedhof besucht. Es gibt eine Reihe von Verwandten von Paula Bermann, einschließlich ihrer Eltern. In einem kleinen Kreis wurde der Kaddisch den Trauernden vorgelesen. Der Grabstein erwies sich als zerstört. Vor zwanzig Jahren haben Neonazis auf dem alten Friedhof 23 Steine zerschlagen.

Zurück in Kusel wurde die Gartenstraße abgesperrt und interessierte Personen und Studenten des Gymnasiums kamen zusammen, um an der Verlegung des Stolpersteins für Paula Bermann teilzunehmen.

Nach einem kurzen Willkommenswort von Reverend Ulrich Reh sagte die Bürgermeisterin, sie sei zutiefst betroffen, dass die Familie nach Kusel gekommen sei. Frau Larissa Janzewitsch, stellvertretende Vorsitzende der jüdischen Gemeinde in Rheinland-Pfalz, freute sich, dass so viele Schulkinder an diesem Denkmal beteiligt waren. Das macht Mut für die Zukunft.

Ein Familienmitglied bedankte sich bei allen Beteiligten und sagte, dass die Platzierung des Stolpersteins der Familie zugute komme. Als ob Paula Bermann sich mit ihrer Familie wiedervereinigt hätte. Und mit der Stadt Kusel.

Sie drückt auch Hoffnung aus, dass die Stimme ihrer Großmutter dauerhaft mit der Stadt verbunden bleibt. Eine Stadt, die Paula Bermann, so schreibt sie in ihr Tagebuch, einen Tag nach dem Krieg mit ihren Kindern besuchen wollte, weil sie so gute Erinnerungen daran hat.

Der Stolperstein wurde dann von Lucy Barten, Paula Bermanns siebzehnjährigem Ururenkel, platziert. Schüler spielten *Que sera sera* und *Hava Nagila*.

Zwei Schüler lesen auch ein Gedicht, in dem sie aufgefordert werden, wachsam zu bleiben.

Der zerschlagene Grabstein der Familie zeigt, dass dieser Anruf nicht überflüssig ist.

In diesem Sinne ist dieses Grab ein Symbol. Ein Symbol für eine Welt, die einfach so aus der Bahn geraten kann.